

Twenty First Sunday after Pentecost

Year B: Proper 23

October 14, 2018

Praise Song: Father, I Adore You..... Slide
 The Collect of the Day..... BCP 119
 First Lesson..... Amos 5:6-7, 10-15
 Psalm..... 90:12-17
 Second Lesson..... Hebrews 4:12-16
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Mark 10:17-31
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed..... BCP 208
 The Prayers of the People..... Slide
 The Confession and Absolution..... BCP 210
 The Peace..... BCP 210
Offertory Anthem: Oh, How Amiable Are Thy Dwelling.... The Choir
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A..... BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP230
Sanctus..... S 129
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread..... BCP 214
Hymn: Just As I Am..... E693//C331
 Post-Communion Prayer..... BCP 215
 Announcements
Hymn: I Have Decided to Follow Jesus..... Slide
 Blessing and Dismissal..... BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
10/14 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	Flora Chow	Henry Liao Antao Chien
10/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Bill Spoja Alex Zhong	Caryl Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas

8 o'clock	10/14	Maury Edwards	10/21	Lilia Tansiongco
-----------	-------	---------------	-------	------------------

聖靈降臨後第二十一主日

乙年：合時儀文二十三

2018年10月14日

讚美詩：父神，我敬拜祢..... 幻燈片
 本日祝文..... 公禱書 119 頁
 首段經課..... (阿摩司書 5:6-7, 10-15)
 詩篇..... (90:12-17)
 次段經課..... (希伯來書 4:12-16)
福音前：哈利路亞
 福音書..... (馬可福音 10:17-31)
福音後：哈利路亞
 證道..... 張信芬牧師
 尼西亞信經..... 公禱書 208 頁
 會眾禱文..... 幻燈片
 認罪文..... 公禱書 210 頁
 平安禮..... 公禱書 210 頁
獻金聖頌：Oh, How Amiable Are Thy Dwelling..... 詩班
獻金詩歌：全所有奉獻..... 幻燈片
 祝聖禮文(一)..... 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節..... 公禱書 230 頁
聖哉頌..... 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文..... 公禱書 214 頁
 擘餅禮..... 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：我來歌..... 普天頌讚第 331 頁
 聖餐後禱文..... 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：我已經決定要跟隨耶穌..... 幻燈片
 祝福與遣散..... 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
10/14 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Jack Sprague	周李芳	廖鴻業 簡安道
10/21 雙語崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Bill Spoja 钟喻竹	Caryl Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Follow the Voice of Love”:

- 1) What's the main difference between God's kingdom mindset and that of this world system?
- 2) Why was the man in the gospel shocked when hearing Jesus talk about eternal life?
- 3) There are three things at least we can share with other people. What are they?
- 4) Jesus said, “Many who are first will be last, and the last will be first.” What does this mean? Do you agree/disagree? Why?
- 5) Which part of the message today has impacted most? Why?

“跟隨愛的呼喚”：

- 1) 上帝的國度和這世界的系統在思考心態上最大的不同是什麼？
- 2) 為何福音書中的那個人聽到耶穌談論永生之後變了臉色？
- 3) 至少有三件事我們可以和他人分享，其中包括哪些事情？
- 4) 耶穌說：「有許多在前的，將要在後，在後的，將要在前。」其中意謂著什麼？你同意與否？理由為何？
- 5) 今天的消息哪一部份對你的衝擊最大？為什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 1 kgs 王上 17-22, 2 kgs 王下 1-2, Ezk 結 47-48, 但 Dn 1-5, Ps 詩 103-111

NT 新約: Col 西 4, 1 Thes 帖前 1-5, 2 Thes 帖後 1

Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Twenty First Sunday after Pentecost: Proper 23, year B
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)
聖靈降臨後第二十一主日：合時儀文二十三，乙年
(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

October 14, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Twenty First Sunday after Pentecost, Year B – Proper 23

Lord, we pray that your grace may always precede and follow us, that we may continually be given to good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Amos 5:6-7, 10-15

Seek the Lord and live, or he will break out against the house of Joseph like fire, and it will devour Bethel, with no one to quench it. Ah, you that turn justice to wormwood, and bring righteousness to the ground! They hate the one who reproves in the gate, and they abhor the one who speaks the truth. Therefore because you trample on the poor and take from them levies of grain, you have built houses of hewn stone, but you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink their wine. For I know how many are your transgressions, and how great are your sins—you who afflict the righteous, who take a bribe, and push aside the needy in the gate. Therefore the prudent will keep silent in such a time; for it is an evil time. Seek good and not evil, that you may live; and so the Lord, the God of hosts, will be with you, just as you have said. Hate evil and love good, and establish justice in the gate; it may be that the Lord, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Psalms 90:12-17

- 12 So teach us to number our days *
that we may apply our hearts to wisdom.
- 13 Return, O Lord; how long will you tarry? *
be gracious to your servants.
- 14 Satisfy us by your loving-kindness in the morning; *
so shall we rejoice and be glad all the days of our life.
- 15 Make us glad by the measure of the days that you afflicted us *
and the years in which we suffered adversity.
- 16 Show your servants your works *
and your splendor to their children.
- 17 May the graciousness of the Lord our God be upon us; *
prosper the work of our hands;
prosper our handiwork.

Hebrews 4:12-16

The word of God is living and active, sharper than any two-edged sword, piercing until it divides soul from spirit, joints from marrow; it is able to judge the thoughts and intentions of the heart. And before him no creature is hidden, but all are naked and laid bare to the eyes of the one to whom we must render an account.

Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive mercy and find grace to help in time of need.

Mark 10:17-31

As he was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him, and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal; You shall not bear false witness; You shall not defraud; Honor your father and mother.’” He said to him, “Teacher, I have kept all these since my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.” Peter began to say to him, “Look, we have left everything and followed you.” Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields, for my sake and for the sake of the good news, who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

乙年：聖靈降臨後第二十一主日，合時儀文二十三：

主啊！求主常施恩惠，在前引導我們，在後扶持我們，使我們能專心去做善事；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

阿摩司書 5：6-7，10-15

要尋求耶和華，就必存活，免得他在約瑟家像火發出，在伯特利焚燒，無人撲滅。你們這使公平變為茵蔯、將公義丟棄於地的，你們怨恨那在城門口責備人的，憎惡那說正直話的。你們踐踏貧民，向他們勒索麥子；你們用鑿過的石頭建造房屋，卻不得住在其內；栽種美好的葡萄園，卻不得喝所出的酒。我知道你們的罪過何等多，你們的罪惡何等大。你們苦待義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人。所以通達人見這樣的時勢必靜默不言，因為時勢真惡。你們要求善，不要求惡，就必存活。這樣，耶和華—萬軍之上帝必照你們所說的與你們同在。要惡惡好善，在城門口秉公行義；或者耶和華—萬軍之上帝向約瑟的餘民施恩。

詩篇 90：12-17

90:12 求你指教我們怎樣數算自己的日子，

好叫我們得著智慧的心。

90:13 耶和華啊，我們要等到幾時呢？求你轉回，

為你的僕人後悔。

90:14 求你使我們早早飽得你的慈愛，

好叫我們一生一世歡呼喜樂。

90:15 求你照著你使我們受苦的日子，和我們遭難的年歲，

叫我們喜樂。

90:16 願你的作為向你僕人顯現；

願你的榮耀向他們子孫顯明。

90:17 願主我們上帝的榮美歸於我們身上。

願你堅立我們手所做的工；

我們手所做的工，願你堅立。

希伯來書 4:12-16

上帝的道是活潑的、是有功效的、比一切兩刃的劍更快、甚至魂與靈、骨節與骨髓、都能刺入剖開、連心中的思念和主意、都能辨明。並且被造的、沒有一樣在他面前不顯然的。原來萬物、在那與我們有關係的主眼前、都是赤露敞開的。我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司、就是上帝的兒子耶穌、便當持定所承認的道。因我們的大祭司、並非不能體恤我們的軟弱。他也曾凡事受過試探、與我們一樣。只是他沒有犯罪。所以我們只管坦然無懼的、來到施恩的寶座前、為要得憐恤、蒙恩惠作隨時的幫助。

馬可福音 10：17-31

耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在他面前，問他說：良善的夫子，我當作甚麼事才可以承受永生？耶穌對他說：你為甚麼稱我是良善的？除了上帝一位之外，再沒有良善的。誠命你是曉得的：不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；不可虧負人；當孝敬父母。他對耶穌說：夫子，這一切我從小都遵守了。耶穌看著他，就愛他，對他說：你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁的走了，因為他的產業很多。耶穌周圍一看，對門徒說：有錢財的人進上帝的國是何等的難哪！門徒希奇他的話。耶穌又對他們說：小子，倚靠錢財的人進上帝的國是何等的難哪！駱駝穿過針的眼，比財主進上帝的國還容易呢。門徒就分外希奇，對他說：這樣誰能得救呢？耶穌看著他們，說：在人是不能，在上帝卻不然，因為上帝凡事都能。彼得就對他說：看哪，我們已經撇下所有的跟從你了。耶穌說：我實在告訴你們，人為我和福音撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地，沒有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地，並且要受逼迫，在來世必得永生。然而，有許多在前的，將要在後，在後的，將要在前。

Announcements for October 14, 2018

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to the Lord for the brand-new season of St. Thomas' ministries. May the glory of God be revealed continually through all the work we're called to do as one body in Christ.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Milagros Fradejas for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Wherever you are, please remember to commit yourself to this watchful prayer time each week to pray for the needs of your church.

(4) **Our Church Needs Your Financial Support to the Project of the Installation of New AC Units in the Parish Hall:** Thank God for all the progress of the AC units project. Let's continue to respond to God's calling by **giving generously to reach our goal!**

(5) **Chinese Ministry Advisory Committee Meeting:** 10/16, Tuesday, 11:30 am, in San Gabriel. Mo. Fennie will attend.

(6) **Fresh Start Retreat for Clergy in Transition:** Thursday, 10/18, 8:30am-3:00 pm, at Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(7) **Bishop's Committee Meeting:** 10/18, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.

(8) **First One-Day Asian Immersion Experience Hosted by Bishop Diane Bruce:** 10/20, Saturday, 10:00 am – 4:00 pm, at St. Thomas' Church. All clergy and lay leaders are invited. Cost is \$30 per person; lunch is included. If interested, please register with Mo. Fennie.

(9) **Our Church's Thanksgiving Joint Eucharist Service (with Blessing of the Animals):** Sunday, 11/25, 10:00 am, in the parish hall, followed by a potluck luncheon (please bring a **dish each family** to share).

(10) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2018:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (12/2 & 12/30 still available). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For (1) Joyce White's health; (2) Jim Huff's health; (3) Janie Huff's healing of asthma; (4) Rosie's & Bas Lim's health; (5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean's health & Tenbo Lo's healing; (7) Donna Edwards' backache; (8) Alison's right leg; (9) Colleen's recovery; (10) Irene Kubo's rest & recovery; (11) The kidney surgery of Anter (Antao's brother).

二零一八年十月十四日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為了聖多馬堂事工的嶄新季節來感謝主。願上帝持續透過我們合一在基督裡被呼召所做一切事工來彰顯祂的榮光。

(2) **午餐奉獻:** 感謝鮑 Milagros Fradejas 姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!

(3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。無論在何處, 請記得每週持守這段守望禱告的時間, 來為教會的需要禱告。

(4) **我們需要您的支持來為副堂裝設冷氣機:** 我們要為裝設冷氣的計畫所有的進展來感謝上帝。**也請大家繼續為此計劃的需要來踴躍奉獻, 以回應上帝的呼召!**

(5) **中文事工諮詢會議:** 10/16, 週二, 上午 11:30, 在聖蓋博市舉行。張牧師會參加。

(6) **嶄新退休會 (給新任職牧師):** 週四, 10/18, 上午 8:30-下午 3:00, 在座堂中心舉行。張牧師將會參加。

(7) **堂務委員會:** 10/18, 週四, 晚上 7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。

(8) **首次一日亞洲文化體驗營由唐金琮主教主辦:** 10/20, 週六, 上午 10:00 – 下午 4:00, 在聖多馬堂舉行。所有教區牧師及平信徒領袖都歡迎參加。費用每人 \$30, 含午餐。有興趣者請向張牧師報名。

(9) **全教會聯合感恩禮拜 (及動物祝福):** 主日, 11/25, 上午 10:00, 在副堂舉行, 當天中午有 potluck 午餐 (請每家帶一道菜分享)。

(10) **需要教友自由奉獻 2018 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐的表格 (12/2 & 12/30 仍未有人填寫), 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: (1) Joyce White 之的健康。(2) Jim Huff 的健康。(3) Janie Huff 的氣喘醫治。(4) 林醫師和林景崑的健康。(5) Freda, Richard & Shirley Hovelsrud。(6) 吳錦雲的健康和盧天保的醫治。(7) Donna Edwards 的背痛。(8) 陳碧玲右腿。(9) Colleen 的恢復健康。(10) Irene Kubo 的休息和康復。(11) 安得 (安道的哥哥) 的腎臟手術。

2018年11月4日 諸聖節主日
安魂聖餐崇拜

目的：聖餐是主耶穌透過他的死亡和復活所建立的救贖之約，同時也是活人紀念主耶穌的崇拜儀式，亦為享受天堂甜美盛筵的預表。因此，我們可以透過聖餐儀式，來表明與離世者之間的清楚界線。

如果你需要牧師在主持安魂聖餐的時候提到離世者的姓名，請填寫以下資料：

- ◆ 你的姓名：
- ◆ 你希望安魂禱告中提名的離世者之姓名：

- (1) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (2) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (3) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (4) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：
- (5) (A) 去世者姓名：
(B) 去世原因：
(C) 與你的關係：

註：表格填完後，請放置於奉獻盤內。如果表格不夠可以填寫多張。

November 4, 2018 All Saints Sunday
Requiem Holy Eucharist Service

Purpose: The Eucharist is the redemptive covenant made by Jesus through His death and resurrection as well as a ritual for us, the living, to remember our Lord Jesus and to have a foretaste of the future heavenly banquet. Therefore, through the Eucharist, we can set a clear boundary between us and the departed.

Please fill in the information in the space below if you need the priest to mention the names of the deceased during the Requiem Holy Eucharist service:

- ◆ Your name:
- ◆ The names of those to be mentioned in the requiem prayer:

- (1) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (2) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (3) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (4) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:
- (5) (A) Name of the Deceased:
(B) Reason of Death:
(C) Relationship with you:

Note: After filling out the form, please put it in the offering plate. Feel free to use more copies of the form if there isn't enough space.